

Холли Вебб

Щенок КНОПОЧКА,
или
Умная малышка

Buttons
the Runaway Puppy



Иллюстрации Софи Вильямс

#эксмодетство

Москва

2021

УДК 811.111(075)-93
ББК 81.2Англ-93
В26

Holly Webb
BUTTONS THE RUNAWAY PUPPY

Text copyright © Holly Webb, 2009
Illustrations copyright © Sophy Williams, 2009

The English edition first published in Great Britain by Stripes Publishing Limited
(an imprint of the Little Tiger Group) in 2011.

Комментарии *М. Поповец*

Вебб, Холли.
В26 Щенок Кнопочка, или Умная малышка = Buttons the Runaway Puppy / Холли Вебб ; [пер. с англ. А. Тихоновой] ил. Софи Вильямс. — Москва : Эксмо, 2021. — 192 с.

Текст. парал. рус. англ.

ISBN 978-5-04-096545-8

Софи обожает собак, и когда хозяин Кнопочки заболел, она уговорила родителей взять маленькую собачку к себе, чтобы позаботиться о ней, пока мистер Дженкинс не поправится. Девочка очень привязалась к Кнопочке! Как же теперь вернуть щенка его хозяину?..

В этой книге-билингве оригинальный текст и русский перевод расположены на одном развороте, так что даже недавно изучающие английский смогут уверенно следить за сюжетом. Полезная лексика и грамматические конструкции поясняются в постраничных комментариях-сносках.

Читайте историю о Софи и Кнопочке теперь не только на русском, но и на английском языке!

УДК 811.111(075)-93
ББК 81.2Англ-93

ISBN 978-5-04-096545-8

© Тихонова А., перевод на русский язык, 2017
© Издание на русском языке. Оформление.
ООО «Издательство «Эксмо», 2021

CONTENTS

Chapter One	8
Глава первая	9
Chapter Two	38
Глава вторая	39
Chapter Three	58
Глава третья	59
Chapter Four	92
Глава четвёртая	93
Chapter Five	116
Глава пятая	117
Chapter Six	136
Глава шестая	137
Chapter Seven	160
Глава седьмая	161
Chapter Eight	176
Глава восьмая	177



Дорогие читатели!

Вы держите в руках необычную книгу. Для тех, кто изучает английский язык в школе или дома, она станет настоящим подарком! Эта книга — билингва, а значит, на странице слева вы увидите английский текст, а рядом на странице справа — русский перевод. Современный английский язык, на котором говорят герои знаменитой писательницы Холли Вебб, и прекрасный перевод станут замечательным подспорьем для того, чтобы выучить язык просто и интересно. Если английский текст станет совсем непонятным, всегда можно подсмотреть, как та или иная фраза переведена на русский, а все грамматические конструкции или устойчивые выражения, которые вы можете не знать или забыть, объясняются внизу страницы. С такой книгой вы быстро освоите все сложности английского и сможете похвастаться превосходными знаниями на уроках и в общении с носителями языка!

For Phoebe



Посвящается Фиби



CHAPTER ONE



“Wait for me!” Sophie called after¹ her twin brothers. She was pedalling² as fast as she could³, but they were so much bigger than she was, and they’d had⁴ enormous new mountain bikes for their birthday last month. There was no way she could catch them up⁵ if they didn’t slow down a bit. “Tom! Michael! Wait for me! Please!”

¹ **Called after** — «звала (кричала) вслед».

² **Was (were) + глагол с окончанием -ing** означает, что действие длилось и длилось в прошлом, в отличие от простого прошедшего, когда оно — раз, и случилось.

³ **As fast as she could** — два **as** с наречием («как?») между ними означают «так... как»: так быстро (просто, красиво и т. п.), как только она могла.

ГЛАВА ПЕРВАЯ



— Подождите меня! — окликнула Софи своих братьев-близнецов. Она крутила педали изо всех сил, и всё же ноги у неё были короче, чем у мальчиков, вдобавок братья рассекали на горных велосипедах, которые им подарили на день рождения в прошлом месяце. Девочке было за ними не угнаться.

— Том! Майкл! Подождите меня, пожалуйста!

⁴ **They'd had** — это сокращённая форма сложного прошедшего времени (**had had**). Оно означает, что братья получили велосипеды в подарок ещё раньше, ДО описываемых событий.

⁵ **No way** означает «никаким образом, никак» (не смогла бы догнать их).

Tom and Michael circled round and hurtled back towards her, braking and pulling up¹ in a cloud of dust.

“Come on, Sophie! You must be able to pedal a **bit** faster,” Michael told her, laughing.

“Aw, now that’s not fair, Mikey, she’s only got little legs.” Tom grinned at Sophie, and she scowled back.

“Can’t we have a rest for a minute anyway?” she begged. “I want to watch the dogs, and this is the best bit of the common for that. I want to see if any of the ones I know are out for walks² today.”

“Yeah, I don’t mind³” Tom agreed.

Michael rolled his eyes. “Just for a minute. You’re dog-mad, Sophie Martin!” he told her, grinning.

They wheeled their bikes out of the way of the path, and then slumped on a bench. All three of them stared out across the common, which was packed with dogs and their owners. This was definitely the best

¹ **Braking and pulling up** — затормозив и остановившись. Здесь причастия (глаголы с окончанием **-ing**) отвечают на вопрос «как? (было сделано)».

Близнецы развернулись, подъехали к сестре и затормозили, подняв облако пыли.

— Брось, Софи! Постарайся ехать чуть быстрее, — засмеялся Майкл.

— Эх, не получится у неё, Майк, ножки-то коротенькие, — улыбнулся Том, и Софи нахмурилась.

— Давайте передохнём! — взмолилась девочка. — Я хочу посмотреть на собак. Что может быть интереснее? Проверю, не вышла ли одна из знакомых сейчас на прогулку.

— Я не против, — кивнул Том.

— Только минутку! — закатил глаза Майкл. — Ты одержима собаками, Софи Мартин! — добавил он и ухмыльнулся.

Дети съехали с тропы, плюхнулись на скамейку и огляделись. В этом парке частенько выгуливали собак. А отсюда, с этой скамейки на пригорке, весь парк был как на ладони.

² **To be out** означает «выйти (из дома)», здесь — чтобы погулять.

³ **I don't mind** — это устойчивое выражение означает «я не против (не возражаю)».

place for dog-watching: raised up on a little hill, they could see all the way around.

“Look, Sophie, there’s that mad Red Setter you like.” Michael pointed at a dog frisking about on one of the paths, its dark reddish coat gleaming in the sunlight.

Sophie giggled as she watched him running¹ round and round in circles, and worrying at sticks. His owner was trying to get him to fetch a ball, but the big dog was having none of it².

Tom sighed. “If I had a dog, I’d train it³ an awful lot better⁴ than that one. Poor thing doesn’t know whether it’s coming or going.”

“I don’t think it’s very easy to train a dog,” Sophie said.

“Of course it isn’t,” Tom agreed. “That’s why there’s so many badly behaved dogs

¹ **Watched him running** — в английском обходятся без союза «как», по-русски бы сказали «смотрела, как он бегает».

² Выражение **have none of it** означает «вообще не хотеть». Здесь оно использовано в Past Continuous, так как описывается действие, происшедшее в тот самый момент.

— Гляди, Софи, там тот неуёмный ирландский сеттер, который тебе нравится. — Майкл указал на пса, бежавшего по дорожке. Его тёмно-рыжая шерсть блестела на солнце.

Софи тоже заметила его и приснула. Пёс нарезал круги, обнюхивая каждую попавшуюся под нос веточку. Хозяин пытался заставить его принести мяч, но сеттер даже не думал слушаться.

Том вздохнул.

— Будь у меня собака, я бы дрессировал её намного лучше. Бедняга не понимает, чего от него хотят.

— Сомневаюсь, что воспитать щенка — легко, — ответила Софи.

— Нет, конечно, — согласился Том. — Вот почему вокруг так много невоспитан-

³ **If I had a dog, I'd train** — Том мечтает: «Если бы... имел..., то тренировал бы...». **I'd** — сокращённая форма **I would** (Я бы...) Это условное предложение с так называемым «нереальным условием» — у Тома нет собаки.

⁴ **an awful lot better** — здесь **awful** означает «намного, гораздо»

around. People can't be bothered¹ to train their dogs properly, and they just let them do whatever they want because it's easier than getting them to behave."

"OK then, if you could have any dog you want, what would you have?" Michael asked. "Mum and Dad keep saying² that one day we can. Dad didn't say 'no' straight away last time I asked."

Tom whistled through his teeth. "Nothing small and yappy³. A dog you could take on proper walks. Maybe a Dalmatian."

"Mmm, I could go for⁴ a Dalmatian. Or a Golden Retriever," Michael mused. "Wouldn't it be great to get a dog now, just before the summer holidays? We'd have all summer to go for really long walks."

Tom nodded. "Don't get your hopes up.⁵ What would you have, Sophie?"

¹ **Be bothered** — это страдательный залог. Такая форма означает, что люди не сами беспокоятся или надоедают кому-то — это их что-то беспокоит или им надоедает.

² **Keep** + глагол с окончанием **-ing** означает «продолжать что-то делать».

ных псов. Никто не уделяет достаточно внимания дрессировке. Собаке позволяют делать всё, что ей вздумается. Это проще, чем заниматься.

— Ладно, а какую породу ты хотел бы? — поинтересовался Майкл. — Мама с папой всё обещают, что рано или поздно подарят нам щенка. В прошлый раз, когда я спросил об этом папу, он даже не сказал «нет».

Том присвистнул.

— Кого-нибудь крупного и умного. Чтобы можно было гулять часами. Далматина, например.

— Я бы не отказался. Или золотистого ретривера, — мечтательно добавил Майкл. — Было бы здорово завести собаку вот прямо сейчас — как раз каникулы, мы бы нагулялись вволю.

Том кивнул.

— Ну да... А кого тебе хочется, Софи?

³ **Yappy** — говорят о маленькой, визгливо лающей собачонке.

⁴ **Go for** означает «выбрать», «остановиться на».

⁵ Фраза означает «не очень-то на это надейся».